

Carta de chamada - Transcrição

Mio Caro Padre

Curitiba 6 Luglio 1911

Caro padre ho bisogno un grande favore da voi cioè: di portarmi una Pipa di schiuma che costi il prezzo di Lire 25; non e perme ma bensì per un mio amico che lavoro assieme quello che spenderete vi sarà rimborsato al vostro arrivo in Curitiba.

Ricevete i saluti dal vostro e sempre

Amato figlio Remigio

La testa della pippa deve essere un bersagliere oppure la testa d'una donna.

Credo che la porterete Remigio

Carta de chamada - Versão em português

Meu Querido Pai

Curitiba 6 julho 1911

Querido pai preciso de um grande favor seu, que é trazer-me um cachimbo de espuma que custe o preço de 25 liras; não é para mim mas para um amigo que trabalha junto comigo. O que você gastar lhe será reembolsado na sua chegada em Curitiba.

Receba as saudações do seu sempre amado filho

Remigio

A cabeça do cachimbo deve ser um soldado ou então a cabeça de uma mulher.*

Acredito que a trará

Remigio

* no original **bersagliere**, que é um soldado membro de um corpo especial dentro da Infantaria do Exército Italiano.

Carta de chamada - Versión en español

Curitiba, 6 de julio de 1911

Mi querido padre,

Necesito un gran favor suyo, que es traerme una pipa de espuma que cueste el precio de 25 liras; no es para mí, sino para un amigo que trabaja conmigo. Lo que usted gaste le será reembolsado a su llegada a Curitiba.

Reciba los saludos de su siempre amado hijo,

Remigio

La cabeza de la pipa debe ser un soldado o bien la cabeza de una mujer.*

Creo que usted la traerá.

Remigio

*En el original **bersagliere**, soldado de un cuerpo especial de la Infantería italiana.

Carta de chamada -English version

Curitiba, July 6, 1911

My Dear Father,

I am in need of a great favor from you, which is to bring me a meerschaum pipe costing 25 liras; it is not for me but for a friend who works with me. Whatever you spend will be reimbursed upon your arrival in Curitiba.

Receive the greetings of your always loving son,

Remigio

The head of the pipe must be a soldier or else the head of a woman.*

I trust you will bring it.

Remigio

* In the original, **bersagliere**, a soldier belonging to a special corps within the Infantry of the Italian Army.